

С. А. КОЗЛЫКИНА

*Ростовская государственная консерватория
им. С. В. Рахманинова*

УДК 783.7

РЕСПОНСОРИИ НА СВЯТОЙ НЕДЕЛЕ

Респонсории на Святой Неделе, то есть на неделе, предшествующей Пасхе¹, – особый жанр песнопений, входивших в католическое богослужение с XVI века до 50–70-х годов XX столетия. Двадцать семь респонсориюв составляли часть утрени (*Matutin*) Великих Четверга, Пятницы и Субботы (так называемых *triduum sanctum*²). Эти богослужения проходили в наступающей темноте и потому назывались также *Tenebrae*³ [12]. Нередко в приходской практике (особенно в XVIII веке) утреня переносилась на вечер предшествующего дня [5, р. 10]. В названиях собраний из двадцати семи респонсориюв можно встретить указания на то, что данные песнопения предназначались для Великих Среды, Четверга и Пятницы [7, S. VII]. Однако после реформ папы Пия XII [9, р. 55] и постановлений Второго Ватиканского собора (11 сентября 1962 – 8 декабря 1965) (конституция «*Sacrosanctum concilium*» [2, с. 299]) респонсории на Святой Неделе за богослужением почти не используются, за исключением монастырей.

Респонсории звучали во время ноктурнов (*Nocturn*). Ноктурны – часть ночного оффиция, то есть утрени [3, с. 921]. Каждая служба *triduum sanctum* имела самый высокий ранг и потому состояла из трёх ноктурнов. После псалмов с антифонами следовали чтения с респонсориями. Один ноктурн содержал три чтения и, соответственно, три респонсория. Таким образом, сложился цикл из двадцати семи респонсориюв Святой Недели, по девять на Великий Четверг, Пятницу и Субботу. В эти дни во время ноктурнов читалась книга Ветхого Завета «Плач Иеремии». По традиции с её содержанием связаны и последующие респонсории [7, S. VII]. Из таблицы с переводом видно, что респонсории основаны как на Евангельских источниках (все четыре книги), так и на ветхозаветных: книгах пророков Исаяи, Иезекииля, Софонии, Иеремии, а также на «Книге Иова», «Плаче Иеремии», «Псалтири».

Содержание текстов респонсориюв связано со Страстями Господними и более или менее привязано к событиям конкретных дней *triduum sanctum*, предшествующих Воскресению Христову. Так, в первых девяти респонсориях, приуроченных к Великому Четвергу, вспоминаются мольба о чаше на Масличной горе (№ 1, 2, 8), предательство Иуды (№ 4, 5), Тайная Вечеря и пророчества о предательстве (№ 6), взятие Христа (№ 9). В следующих девяти респонсориях вспоминается распятие Господа (№ 10, 12), молитва благочестивого разбойника (№ 11), землетрясе-

ние, затмение солнца и воскресение усопших (№ 11, 14), сопутствовавшие смерти Спасителя. Вновь упоминаются события предшествующего дня: арест и бичевание (№ 13), следование за Христом Петра, суд (№ 17). Среди последних девяти респонсориюв Великой Субботы находим упоминания о положении во Гроб (№ 26, 27), пребывании Господа в аду и победе над дьяволом (№ 22). Как видно, линейной точности в следовании хронологии здесь нет. Периодически изложение событий прерывают размышления о совершающемся: о Господе, понесшем наши грехи, висящем на Кресте и не имеющем благовидности (№ 3); от лица Христа о Себе как Агнце, ведомом на заклание (№ 7); об Израиле – избранном винограднике, отрещемся от своего Создателя и убившем Его (№ 12, 15, 16, 18, 23, 25), призыв к народу покаяться (№ 20, 21); об искупительной жертве Спасителя (№ 19, 24). Очевидно, что в респонсориях № 19–27 «рефлексирующих» текстов больше всего, поскольку все трагические события уже совершились, и Великая Суббота – это день покоя, предшествующий величайшей радости, – вести о Воскресении Христовом.

Респонсории на Святой Неделе существовали не только в виде монодии (григорианского хора), но неоднократно сочинялись как многоголосные песнопения. Одним из первых опубликованных сборников стали респонсории Паоло Анимуччи (≈1555). На протяжении последующих ста лет вышли в свет также собрания Джованни Алькаротто, Руджеро Арджиллиано, Микеле Фалузи, Мануэля Кардозо, Джироламо Бартеи и многих других [12]. Наиболее значительные произведения второй половины XVI – первой половины XVII столетий в данном жанре были созданы Марко Антонио Индженери (1588) (долгое время приписывались Палестрине), Карло Джезуальдо (1611) и Томасом Луисом де Викториа (1585). В XVIII веке «*Responsoria pro hebdomada sancta*» писали Джузепе Антонио Сильвани (1704), Алессандро Скарлатти (1708), Помпео Канниччари (1709), Ян Дисмас Зеленка (1723), Джованни Боноччини (≈1730), Николо Йоммелли (≈1740), Леонардо Лео (≈1740), Михаэль Гайдн (≈1774–1796) [12; 7, S. IV].

Как уже отмечалось выше, после реформы II Ватиканского собора респонсории Святой Недели вышли из употребления в богослужении. Однако композиторы продолжали создавать произведения в данном жанре. Один из наиболее известных примеров – «Семь респонсориюв» Ф. Пуленка (1961) [1].

Вольфганг Хорн и Томас Кольхазе выделяют несколько путей исполнения этих произведений в современных условиях как в литургическом, так и в паралитургическом контексте.

Первый – введение в Литургию Великой Пятницы как рефлексии на чтение из Евангелия, повествующее о Страстях Господних:

после Ин. 18:11 – респонсории № 1, 2, 4, 5, 6, 8 или 9;

после Ин. 18:40 – респонсории № 7 или 12;

после Ин. 19:30 – респонсории № 11 или 14;

после Ин. 19:42 – респонсории № 22, 23, 24 или 27 [7, S. XVI].

Второй в наибольшей степени наследует многовековую традицию – исполнение во время официина, снова как ответ на соответствующие чтения [7, S. XIII].

Третий – исполнение в церковных концертах. Возможно объединение с Ламентациями (по книге

«Плач пророка Иереми») – жанром, тесно связанным с респонсориями и также неоднократно воплощаемым композиторами [7, S. VIII].

В основу настоящего перевода положена публикация текстов респонсориюв в издании: Zelenka J. D. *Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723)* (Stuttgart, 1995) [13, S. VIII–XI]. Каждый респонсорий начинался так называемым обрамляющим текстом, который по традиции исполнялся хором *tutti*. Он сменялся сольным версусом (обозначен буквой V). Завершался респонсорий репетендой (*tutti*; отмечено звездочкой), которой озвучивалось окончание обрамляющего текста. Полностью обрамляющий текст появлялся как вторая репетенда в конце каждого третьего из двадцати семи респонсориюв.

Надеемся, что публикация данных переводов поможет русскоязычному слушателю лучше ориентироваться в одном из важнейших богослужебных жанров католической церкви.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В православной традиции она называется Страстной Седмицей.

² «Трёх святых дней».

³ От лат. «темнота». В Бревиарии предусматривались лишь три ночных богослужения: накануне Рождества, *triduum sanctum* и Погребения [7, S. XIII].

ЛИТЕРАТУРА

1. Бакун М. И. «Семь респонсориюв Страстной недели» Ф. Пуленка: к истории создания // *Opera musicologica* (Музыковедческие труды). 2009. № 2. URL: <http://www.maribakoun.com/publikatsii/sjem-rjesponsoriyev-strastnoj-njedjeli-f-puljenka-k-istorii-sozdaniya/>.htm (01.11.2012).

2. Калининченко Е. В., Тюшагин В. В., Пучкин Д. Э., Пономарёв В. П., Поташинская Н. Н. Ватиканский II Собор // *Православная энциклопедия*. М., 2004. Т. 7. С. 286–303.

3. Москва Ю. В. Ноктурны // *Католическая энциклопедия*: в 5 т. М., 2007. Т. 3. Стб. 921–922.

4. Москва Ю. В. Респонсорий // Там же, 2011. Т. 4. Стб. 149–150.

5. Cessac C. François Couperin (1668–1733) «Leçons de Ténèbres», Marc-Antoine Charpentier (1643–1704) «Répons», Michel Lambert (1610–1696) «Miserere». Translation Geoffrey Marshall // *Ténèbres du Premier Jour*. F. Couperin – M.-A. Charpentier – M. Lambert. Les Demoiselles de Saint-Cyr – Emmanuel Mandrin. Dorothée Leclair, Juliette Perret, Eugénie Warnier, solists. Europe: Ambronay Editions, 2009, pp. 8–11.

6. Horn W., Kohlhas Th. Kritischer Bericht // J. D. Zelenka. *Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723)*. 27 Responsorien für die Matutin-Nokturnen zum Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag für vierstimmigen gemischten Chor (SATB) und Basso continuo (Streicher und Posaunen colla parte, ad libitum).

Erstausgabe herausgegeben von Wolfgang Horn und Thomas Kohlhas. Stuttgart: Carus-Verlag, 1995. S. 202–209.

7. Horn W., Kohlhas Th. Vorwort // *Ibid.* S. III–XI.

8. O’Shea W. J. Good Friday // *New Catholic Encyclopedia*. Second Edition. B. 6. Washington: The Catholic University of America, 2003, pp. 355–356.

9. O’Shea W. J. Holy Thursday // *Ibid.* B. 7, pp. 54–55.

10. O’Shea W. J. Holy Week // *Ibid.* B. 7, p. 56.

11. Poulenc F. Sept repons des Ténèbres [Sheet Music]. Pour Soprano solo (voix d’enfant). Chœur mixte (voix d’enfants – voix d’hommes) et orchestre. Paris: Editions Salabert, S.A. 22 rue Chauchat, 1962. 34 p.

12. Cutter P. F., Maiani B., Moroney D., Caldwell J. Responsory [Great responsory of Matins and Vespers; responsorium prolixum] // *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*. Vol. 1–29. 2nd ed. Oxford Univ. Press, 2001. (CD-ROM).

13. Zelenka J. D. *Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723)* [Sheet Music]. 27 Responsorien für die Matutin-Nokturnen zum Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag für vierstimmigen gemischten Chor (SATB) und Basso continuo (Streicher und Posaunen colla parte, ad libitum). Erstausgabe herausgegeben von Wolfgang Horn und Thomas Kohlhas. Stuttgart: Carus-Verlag, 1995. XXII + 210 S.

REFERENCES

1. Bakun M. I. «Sem’ responsoriyev Strastnoy nedeli» F. Puleuka: k istorii sozdaniya [“Seven Responsories of the Holy Week” by Francis Poulenc: Concerning the History

of its Creation]. *Opera musicologica* («Музыковедческие труды») [Opera musicologica (Musicological Writings)]. 2009, No. 2. URL: <http://www.maribakoun.com/publikatsii/sjem->



rjesponsorijev-strastnoj-njedjeli-f-puljenka-k-istorii-sozdanija-/htm (01.11.2012).

2. Kalinichenko E. V., Tyushagin V. V., Puchkin D. Ye., Ponomaryov V. P., Potashinskaya N. N. Vatikanskiy II Sobor [The Second Vatican Council]. *Pravoslavnaia entsiklopediya* [Orthodox Christian Encyclopedia]. V. 7. Moscow, 2004, pp. 286–303.

3. Moskva Yu. V. Nokturny [Nocturnes]. *Katolicheskaya entsiklopediya* [The Catholic Encyclopedia]. V. 3. Moscow, 2007, pp. 921–922.

4. Moskva Yu. V. Responsoriy [Responsories]. *Ibid.* V. 4. 2011, pp. 149–150.

5. Cessac C. François Couperin (1668–1733) «Leçons de Ténèbres», Marc-Antoine Charpentier (1643–1704) «Répons», Michel Lambert (1610–1696) «Miserere». Translation by Geoffrey Marshall. *Ténèbres du Premier Jour. F. Couperin – M.-A. Charpentier – M. Lambert. Les Demoiselles de Saint-Cyr – Emmanuel Mandrin. Dorothee Leclair, Juliette Perret, Eugénie Warnier, solists.* Europe: Ambronay Editions, 2009, pp. 8–11.

6. Horn W., Kohlhas Th. Kritischer Bericht. *J. D. Zelenka. Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723). 27 Responsorien für die Matutin-Nokturnen zum Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag für vierstimmigen gemischten Chor (SATB) und Basso continuo (Streicher und Posaunen colla parte, ad libitum).*

Erstausgabe herausgegeben von Wolfgang Horn und Thomas Kohlhas. Stuttgart: Carus-Verlag, 1995. S. 202–209.

7. Horn W., Kohlhas Th. Vorwort. *Ibid.* S. III–XI.

8. O'Shea W. J. Good Friday. *New Catholic Encyclopedia.* Second Edition. B. 6. Washington: The Catholic University of America, 2003, pp. 355–356.

9. O'Shea W. J. Holy Thursday. *Ibid.* B. 7, pp. 54–55.

10. O'Shea W. J. Holy Week. *Ibid.* B. 7, p. 56.

11. Poulenc F. *Sept repons des Ténèbres* [Sheet Music]. Pour Soprano solo (voix d'enfant). Chœur mixte (voix d'enfants – voix d'hommes) et orchestre. Paris: Editions Salabert, S.A. 22 rue Chauchat, 1962. 34 p.

12. Cutter P. F., Maiani B., Moroney D., Caldwell J. Responory [Great Responory of Matins and Vespers; responorium prolixum]. *The New Grove Dictionary of Music and Musicians.* Vol. 1–29. 2nd ed. Oxford Univ. Press, 2001. (CD-ROM).

13. Zelenka J. D. *Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723) [Sheet Music]. 27 Responsorien für die Matutin-Nokturnen zum Gründonnerstag, Karfreitag und Karsamstag für vierstimmigen gemischten Chor (SATB) und Basso continuo (Streicher und Posaunen colla parte, ad libitum).* Erstausgabe herausgegeben von Wolfgang Horn und Thomas Kohlhas. Stuttgart: Carus-Verlag, 1995. XXII + 210 S.

РЕСПОНСОРИИ НА СВЯТОЙ НЕДЕЛЕ

Перевод текстов С.А. Козлыкиной

Feria V in Coena Domini ad Matutinum in primo nocturne

1. Responsorium I

(Mt 26:39, 41, 42. V.: 41)

In monte Oliveti oravit ad Patrem:

Pater, si fieri potest est,

transeat a me calix iste.

*Speritus quidem promptus est,

caro autem infirma.

V. Vigilate, et orate,

ut non intretis in tentationem.

2. Responsorium II

(Mt 26:38, 56. V.: 45)

Tristis est anima mea

usque ad mortem

sustinete hic, et vigilate mecum:

nunc videbitis turbam

quae circumdabit me:

*Vos fugam capietis,

et ego vadam immolari pro vobis.

V. Ecce appropinquat hora,

et Filius hominis tradetur

in manus peccatorum.

3. Responsorium III

(Is 53:2, 11, 4, 5. V.: 4)

Ecce vidimus eum

non habentem speciem,

neque decorum:

Респонсории для Утрени (Матутина) Великого Четверга. Ноктурн первый

1. Респонсорий I

(Мф 26:39, 41, 42. V.: 41)

На Масличной горе Он молился Отцу:

«Отче, если возможно,

да минет Меня чаша сия».

*Дух бодр,

плоть же немощна.

V. Бодрствуйте молитесь,

да не впадёте в искушение.

2. Респонсорий II

(Мф 26:38, 56. V.: 45)

Прискорбна душа Моя

даже до смерти,

останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной:

ныне увидите толпу,

которая обступит Меня.

*Вы сбежите,

а Я пойду, чтобы принести Себя в жертву за вас.

V. Се, приходит время,

и Сын Человеческий предан будет

в руки грешников.

3. Респонсорий III

(Ис 53:2, 11, 4, 5. V.: 4)

Се, мы видели Его,

не имеющего ни благовидности,

ни красоты,



aspectus eius in eo non est:
hic peccata nostra portavit,
et pro nobis dolet:
ipse autem vulneratus est
propter iniquitates nostras;
*Cuius livore sanati sumus.
V. Vere languores nostros ipse luit,
et Dolores nostros ipse portavit.

Он лишён Своего вида.
Он понёс наши грехи
и за нас страждет.
Сам же изъязвлён
из-за нашей несправедливости.
Чрез Его бичевание мы исцелены.
V. Истинно, Он взял на себя наши немощи
и понёс наши болезни.

Feria V in Coena Domini ad Matutinum in secundo nocturne

4. Responsorium IV (Mt 26:48; 27:5. V.: 26:24)

Amicus meus osculi me tradidit signo:

Quem osculatus fuero, ipsi est,
tenete eum;
Hos malum decit signum,
qui per osculum adimplevit homicidium.
*Infelix praetermisit pretium sanguinis,
et fine laqueo se suspendit.
V. Bonum erat ei,
si natus non fuisset homo ille.

5. Responsorium V (Mt 26:15, 49. V.: 26:24)

Judas Mercator pessimus
osculo petiit Dominum:
ille ut agnus innocens
non negavit Judae osculum:
*Denariorum numero
Christum Judaeis tradidit.
V. Melius erat illi,
si natus non fuisset.

6. Responsorium VI (Mt 26:21, 24. V.: 23)

Unus ex discipulis meis tradit me hodie:
Vae illi per quem tradar ego:
*Melius erat illi,
si natus non fuisset.
V. Qui intingit mecum in paropside
hic me traditurus est
in manus peccatorum.

Feria V in Coena Domini ad Matutinum in tertio nocturne

7. Responsorium VII (Jer 11:19. V.: Ps 40: 8, 9)

Eram quasi agnus innocens, ductus sum ad
immolandum, et nesciebam:
consilium fecerund inimici mei adversus me
dicentes:
*Venite, mittamus lignum in panem eius,
et eradamus eum de terra viventium.

Респонсории для Утрени (Матутина) Великого Четверга. Ноктурн второй

4. Респонсорий IV (Мф 26:48; 27:5. V.: 26:24)

Знаком, с помощью которого Мой друг предал
Меня, был поцелуй:
Кого я поцелую, Тот есть,
схватите Его.
Этот злосчастный знак дал тот,
кто через поцелуй совершил убийство.
*Несчастный злодей вернул цену крови
и в конце повесился.
V. Этому человеку лучше было бы,
если бы он никогда не родился.

5. Респонсорий V (Мф 26:15, 49. V.: 26:24)

Иуда, наихудший из купцов,
хочет дать поцелуй Господу.
Он, как невинный Агнец,
не отверг поцелуя Иудина:
*За несколько монет
Христа иудеям предал.
V. Лучше было бы ему,
если бы он никогда не родился.

6. Респонсорий VI (Mt 26:21, 24. V.: 23)

Один из учеников Моих сегодня предаст Меня.
Горе тому, кто предаёт Меня!
*Лучше было бы ему,
если бы он никогда не родился.
V. Тот, кто обмакнёт со Мною в солило,
тот предаст Меня
в руки грешников.

Респонсории для Утрени (Матутина) Великого Четверга. Ноктурн третий

7. Респонсорий VII (Иер 11:19. V.: Пс 40: 8, 9)

Я был как невинный Агнец, ведомый
на заклание, и не знал:
враги Мои составляют замыслы против Меня,
говоря:
«Пойдёмте, положим дерево в хлеб Его
и отторгнем Его от земли живых».

V. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi, verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes:

8. Responsorium VIII
(Mt 26:40, 35; Lc 22:46)

Una hora non potuisti vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me?

*Val Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinate trader me Judaeis?

V. Quid dormitis? Surgite, et orate, ne intretis in tentationem.

9. Responsorium IX
(Mt 26:3, 4, 55; In 11:47)

Seniores populi consilium fecerunt

*ut Jesum dolo tenerent, et occiderent:

cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

V. Collegerunt pontifices et pharisaei concilium.

**Feria VI in Coena Domini ad Matutinum
in primo nocturne**

10. Responsorium I
(Iob 19:14, 19. V.: Is 53:12)

Omnes amici mei dereliquerunt me, et praevaluerunt insidiantes mihi: tradidit me quem diligebam:

*Et terribilibus oculis plaga crudely percutientes, aceto potabant me.

V. Inter iniquos projecerunt me, et non pepercerunt animae meae.

11. Responsorium II
(Mt 27:51; Lc 23:40, 42. V.: Mt 27:51, 52)

Velum temple scissum est,

*et omnis terra tremuit:

latro de cruce clamabat, dicens:

Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

V. Perae scissae sunt, et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum, quae dormierant, surrexerunt.

12. Responsorium III
(Jer 2:21. V.: Is 5:2)

Vinea mea electa,

ego te plantavi.

*Quomodo conversa es in amaritudinem, ut me crucifigeres et Barabbam dimitteres?

V. Все враги Мои против Меня замыслили на Меня злое, слова незаконные произносили против Меня, говоря:

8. Респонсорий VIII
(Мф 26:40, 35; Лк 22:46)

Одни час не могли бодрствовать со Мной, как же могли бы умереть за Меня?

*Или вы не видите Иуду, что он не спит,

но спешит предать Меня иудеям?

V. Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

9. Респонсорий IX
(Мф 26:3, 4, 55; Ин 11:47)

Старейшины народа совещались вместе,

*чтобы взять Иисуса хитростью и убить:

с мечами и кольями вышли, как на разбойника.

V. Первосвященники и фарисеи собрали совет.

**Респонсории для Утрени (Матутина)
Великой Пятницы. Ноктурн первый**

10. Респонсорий I
(Иов 19:14, 19. V.: Ис 53:12)

Все друзья мои оставили Меня, те, кто лежал в засаде, одержали надо Мною верх, предал Меня тот, кого Я любил.

*И со свирепым взглядом они жестоко поразили Меня и дали Мне испить уксус.

V. К злодеям Я причтён был, и не пожалели они душу Мою.

11. Респонсорий II
(Мф 27:51; Лк 23:40, 42. V.: Мф 27:51, 52)

Завеса в храме раздралась [надвое],

*и земля потряслась,

разбойник на кресте вскричал, говоря:

«Помяни меня, Господи, когда придёшь во Царствие Твоё!»

V. Камни расселись, и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли.

12. Респонсорий III
(Иер 2:21. V.: Ис 5:2)

[О] мой избранный виноградник, Я насадил тебя.

*Как же ты обратился в горечь, что распял Меня, а Варава отпустил?



V. Sepivi te,
et lapides elegi ex te,
et aedificavi turrim.

Feria VI in Coena Domini ad Matutinum in secundo nocturne

13. Responsorium IV (Mt 26:55. V.: 50)

Tamquam ad latronem existis
cum gladiis et fustibus comprehendere me:
*Quotidie apud vos eram
in temple docens,
et non me tenuistis?
et ecce, flagellatum ducitis
ad crucifigendum.
V. Cumque iniecissent manus in Jesum
et tenuissent eum, dixit ad eos:

14. Responsorium V

(Mt 27:45, 46; Mc 15:34; In 19:30. V.: Lc 23:46)

Tenebrae factae sunt,
dum crucifixissent Jesum Judaei:
et circa horam nomam exclamavit Jesus
voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?
*Et inclinator capite,
emisit spiritum.
V. Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

15. Responsorium VI (Jer 12:7–11. V.: Ps 85:14)

Animam meam dilectam tradidi
in manus iniquorum,
et facta est mihi haereditas mea,
sicut leo in silvia:
dedit contrae me voces adversaries,
dicens:
Congregamini,
et properate ad devorandum illum:
posuerunt me in deserto solitudinis,
et luxit super me omnis terra:
*Quia non est inventus qui me agnosceret,
et faceret bene.
V. Insurrexerunt in me viri
absque misericordia,
et non pepercerunt animae meae.

Feria VI in Coena Domini ad Matutinum in tertio nocturne

16. Responsorium VII (–. V.: Ps 53:5)

Tradiderunt me in manus impiorum,
et inter iniquos proiecerunt me,
et non pepercerunt animae meae:

V. Я обнёс тебя оградой
и очистил тебя от камней
и построил башню [посреди тебя].

Респонсории для Утрени (Матутина) Великой Пятницы. Ноктурн второй

13. Респонсорий IV (Мф 26:55. V.: 50)

Как будто на разбойника вышли вы
с мечами и копьями взять Меня;
*каждый день с вами Я был,
уча в храме,
и не брали Меня.
И вот теперь бичуете Меня и ведёте,
чтобы распать.
V. И когда они возложили руки на Иисуса,
и повели Его, Он сказал им:

14. Респонсорий V

(Мф 27:45, 46; Мк 15:34; Ин 19:30. V.: Лк 23:46)

Настала тьма,
когда иудеи распяли Иисуса:
и около девятого часа возгласил Иисус
громким голосом:
«Боже мой, зачем Ты Меня оставил?»
*И опустил голову,
испустил дух.
V. Иисус возгласил громким голосом:
«Отче, в руки Твои предаю дух Мой».

15. Респонсорий VI (Иер 12:7–11. V.: Пс 85:14)

Душу мою, возлюбленную мою, предал я
в руки беззаконников,
и сделалось мне наследие моё,
как лев в лесу:
противник мой возвысил голос свой против меня,
говоря:
«Пойдёмте,
поспешим, чтобы поглотить его»:
поместили меня в пустыню безлюдную,
и оплакивала меня вся земля:
*Потому что нет того, кто знал бы меня
и сотворил мне благо.
V. Восстали на меня люди,
лишённые милосердия,
и не пощадили душу мою.

Респонсории для Утрени (Матутина) Великой Пятницы. Ноктурн третий

16. Респонсорий VII (–. V.: Пс 53:5)

Предали Меня в руки нечестивых
и среди беззаконных поместили Меня,
и не сберегли душу Мою.

congregavi sunt adversum me fortes:
 *et sicut gigantes steterunt contra me.
 V. Aleni insurreserunt adversum me,
 et fortes quaesierunt animam meam.

17. Responsorium VIII
 (Mt 26:47, 48, *58. V.: 57)

Jesum tradidit impius summis principibus
 sacerdotum, et senioribus populi:
 *Petrus autem sequebatur eum a longe,
 ut videret finem.
 V. Adduxerunt autem eum ad Caipham
 principem sacerdotum,
 ubi scribae et pharisaei convenerat.

18. Responsorium IX
 (Lam 1:15, Iob 16:16, 18, 12)

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
 qui elongatus est a me, qui consolabatur me:

Videte, omnes populi:
 *Si est dolor sicut dolor meus.
 V. O vos omnes qui transitis per viam,
 attendite et videte.

**Sabbato Sancto ad Matutinum
 in primo nocturne**

19. Responsorium I
 (Is 53:7. V.: 12)

Sicut ovis ad occussionem ductus est,
 et dum male tractaretur,
 non aperuit os suum:
 traditus es ad mortem:
 *ut vivificaret populum suum,
 tradidit in morte animam suam,
 V. et inter sceleratos repulatus est.

20. Responsorium II
 (Lam 2:18)

Jerusalem, surge, et exue te vestibus
 jucunditatis;
 induere cinere et cilicio:
 *Quia in te occisus est Salvator Israel.
 V. Deduc quasi torrentem lacrimas per diem
 et noctem, et non taceat pupilla oculi tui.

21. Responsorium III
 (Joel 1:8, Jer 25:34, Soph 1:14. V.: 13)

Plange quasi virgo, plebs mea:
 ululate, pastores, in cinere et cilicio:
 *Quia veniet dies Domini
 magna, et amara valde.
 V. Accingite vos, sacerdotes, et plangite,
 ministri altaris,
 aspergite vos cinere.

Сильные собрались вместе против Меня,
 *как гиганты, встали против Меня.
 V. Чужие восстали на Меня,
 и сильные искали души Моей.

17. Респонсорий VIII
 (Мф 26:47, 48, *58. V.: 57)

Предали Иисуса нечестивые первосвященникам
 и старейшинам народа.
 *Пётр же следовал за Ним издали,
 чтобы видеть конец.
 V. И отвели Его к Кайафе
 первосвященнику,
 куда собрались книжники и старейшины.

18. Респонсорий IX
 (Плач 1:15, Иов 16:16, 18, 12)

Помрачились очи мои от рыдания,
 ибо далеко от меня утешитель, который оживил
 бы душу мою.
 Смотрите, все народы:
 *Есть ли болезнь, как моя болезнь?
 V. О вы, все проходящие этим путём,
 придите и видите.

**Утренняя Святой Субботы
 Ноктурн первый**

19. Респонсорий I
 (Ис 53:7. V.: 12)

Как овца, ведён был Он на заклание,
 и пока истязаем был,
 не отверзал уст Своих.
 И предан был на смерть.
 *Чтобы оживить народ Свой,
 предал душу Свою на смерть
 V. и к злодеям причтён был.

20. Респонсорий II
 (Плач 2:18)

Иерусалим, восстань иними с себя
 красивые одежды,
 облекись в прах и власяницу.
 *Ведь в тебе был убит Спаситель Израилев.
 V. Лей ручьём слёзы день и ночь,
 да не высохают зеницы очей твоих.

21. Респонсорий III
 (Иоил 1:8, Иер 25:34, Соф 1:14. V.: 13)

Рыдай, как молодая жена, народ Мой,
 возопите, пастыри, в прахе и вретнице,
 *ибо пришёл день Господень,
 великий и весьма горький.
 V. Препояштесь, священники, и плачьте,
 служители алтаря,
 посыпайте голову пеплом.

**Sabbato Sancto ad Matutinum
in secundo nocturne****22. Responsorium IV
(–)**

Recessit pastor noster,
fons aquae vivae,
ad cuius transitum sol obscuratus est:
*Nam et ille captus est,
qui captivum tenebat primum hominem:
hodie portas mortis
et seras partier dirupit.
V. Destruxit quidem claustra inferni,
et subvertit potentias diaboli.

**23. Responsorium V
(Lam 1:12. V.: 18)**

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte:
*Si est dolor sicut dolor meus.
V. Attendite universi populi,
et vedete doloruem meum.

**24. Responsorium VI
(Is 53:8. V.: 7, 8)**

Ecce quomodo moritur Justus,
et nemo percepit corde:
et viri justii tolluntur,
et nemo considerat:
a facie iniquitatis
sublatus est Justus:
*Et erit in pace memoria eius.
V. Tamquam agnus coram
tondente se obmutuit,
et non aperuit os suum:
de angustia, et de iudicio sublatus est.

**Sabbato Sancto ad Matutinum
in tertio nocturne****25. Responsorium VII
(Ps 2:2. V.: 1)**

Astiterunt reges terrae,
et principes convenerunt in unum,
*Adversus Dominum,
et adversus Christum eius.
V. Quare fremuerunt gentes,
et populi meditate sunt inania?

**26. Responsorium VIII
(Ps 87:5, 6. V.: 7)**

Aestimatus sum
cum descendentibus in lacum:
*Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.
V. Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis, et in umbra mortis.

**Утренняя Святой Субботы
Ноктурн второй****22. Респонсорий IV
(Нет библейского текста)**

Ушёл наш Пастырь,
источник воды живой,
и во время Его ухода солнце померкло.
*Ибо Он взят, Тот,
Кто разрешил узы первого человека.
Сегодня наш Спаситель сокрушил
врата и засовы смерти.
V. Он освободил узников ада
и ниспроверг власть дьявола.

**23. Респонсорий V
(Плач 1:12. V.: 18)**

О вы, все проходящие этим путём,
придите и видите:
*Есть ли болезнь, как Моя болезнь?
V. Придите, все народы,
и видите болезнь Мою.

**24. Респонсорий VI
(Ис 53:8. V.: 7, 8)**

Вот как умерщвляют Праведника,
и никто не принимает этого к сердцу,
праведных мужей убивают,
и никого это не заботит;
на глазах беззаконных
повешен Праведник.
*И память Его будет с миром.
V. Как агнец пред стригущим
его безгласен,
так Он не отверзал уст Своих.
От уз и суда Он был взят.

**Утренняя Святой Субботы
Ноктурн третий****25. Респонсорий VII
(Пс 2:2. V.: 1)**

Восстали цари земные,
и князья собрались вместе
*на Господа
и на Помазанника Его.
V. Что возмутились народы,
и племена замыслили суетное?

**26. Респонсорий VIII
(Пс 87:5, 6. V.: 7)**

Уподобился Я
нисходящим в гроб;
*стал, как человек, лишённый помощи,
к умершим причтённый.
V. Положили Меня в преисподней,
во тьме и сени смертной.



27. Responsorium IX
(Mt 27:66. V.: 62, 63, 64)

Sepulto Domino, signatum est monumentum,
volventes lapidem ad ostium monumenti:
*Ponentes milites, qui custodirent illum.
V. Accendentes principes sacerdotum
ad Pilatum, petierunt illum.

27. Респонорий IX
(Мф 27:66. V.: 62, 63, 64)

Когда Господь бы погребён, они запечатали гроб,
прикатив камень ко входу во гроб
*и поставив стражу охранять его.
V. Первосвященники пришли
к Пилату, прося у него.

Респонсории на Святой Неделе

Основную часть статьи составляет билингва двадцати семи текстов католического богослужения – Респонсориюв на Страстной Неделе. Наряду с латинским текстом приводится перевод на русский язык, выполненный автором публикации С. А. Козлыкиной. Автор опирается на следующее издание: Zelenka J. D. Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723) (Stuttgart, 1995). В предисловии даётся краткое изложение истории респонсориюв как жанра католической духовной музыки, указываются имена композиторов, создавших многоголосные циклы. Их первые образцы относятся к XVI веку, один из последних – к XX («Семь респонсориюв» Ф. Пуленка). Отмечаются возможные пути бытования жанра

в современных условиях, когда он вышел из богослужебной практики, – как в литургическом, так и в паралитургическом контексте. Первый – введение в Литургию Великой Пятницы как рефлексии на чтение из Евангелия, повествующее о Страстях Господних. Второй – исполнение во время официия, снова как ответ на соответствующие чтения. Третий – исполнение в церковных концертах. Возможно объединение с ламентациями (по книге «Плач пророка Иеремии») – жанром, тесно связанным с респонсориями.

Ключевые слова: духовная музыка, музыка в католическом богослужении, респонсории, ламентации

Responsories on Holy Week

The main part of the article consists of a bilingual text of twenty-seven texts of the Catholic church service, the responsories on Holy Week. Along with the Latin text, there is a translation into Russian made by the author of the publication, S.A. Kozlykina. The author bases herself on the following edition: Zelenka J. D. Responsorien für die Karwoche ZWV 55 (1723) (Stuttgart, 1995). The introduction presents a short summary of the history of the responsories as a genre of Catholic sacred music, and makes a list of the names of the composers who wrote these polyphonic cycles. Their first musical specimens pertain to the 16th century, and one of the last ones – to the 20th century (“Seven Responsories” by Francis Poulenc). The possible ways of existence for the genre

in contemporary conditions are marked out, when it departed from church service practice, in both the liturgical and the non-liturgical context. The first is its introduction into the Liturgy of Holy Friday as reflections on the reading of the Gospel narrating about the Passions of our Lord. The second is the performance during the office, once again as a response to the corresponding readings. The third is performance in church concerts. It is also to combine it with lamentations (from the Book of Lamentations of the Prophet Jeremiah), a genre that is closely connected with responsories.

Keywords: sacred music, music in Catholic church service, responsories, lamentations

DOI: 10.17674/1997-0854.2015.2.19.045-053

Козлыкина Светлана Александровна

кандидат искусствоведения,
и. о. доцента кафедры теории музыки и композиции
E-mail: caprettachiara@mail.ru
Ростовская государственная консерватория
им. С. В. Рахманинова
Российская Федерация, 344002 Ростов-на-Дону

Svetlana A. Kozlykina

Candidate of Arts,
Acting Associate Professor at the Music Theory and
Composition Department
E-mail: caprettachiara@mail.ru
Rostov State S.V. Rachmaninoff Conservatory
Russian Federation, 344002 Rostov-on-Don

